

# *Übersetzungsgeschichte – Bausteine für eine Geschichte des Wissenstransfers*

Internationale Fachtagung  
Humboldt-Universität zu Berlin  
Institut für Romanistik / Institut für Slawistik  
Berlin, 3.-5. Dezember 2009

## Programm

### Donnerstag, 3. Dezember 2009

Theologische Fakultät der HU, Burgstr. 26, Hörsaal 013

18.00 Uhr: ERÖFFNUNG DER TAGUNG

***Hans Vermeer (Heidelberg)***

Vom Altern der Texte

19.30 Uhr: ZUSAMMENSEIN / GEMEINSCHAFTLICHES ESSEN (Ort wird noch bekannt gegeben)

### Freitag, 4. Dezember 2009

Auditorium des Jacob-und-Wilhelm-Grimm-Zentrums, Geschwister-Scholl-Str. 1-3

**Übersetzungen historisch und aktuell:  
Neuübersetzung – Übersetzungskritik – kulturelle Entwicklungen**

10.00-11.45 Uhr:

***Erich Prunč (Graz)***

Wissenstransfer als Instrument der Identitätsstiftung. Die Übersetzung der Schödlerschen *Naturgeschichte* ins Slowenische (1876 ff.)

***Ludmilla Grishaewa (Voronezh)***

Das Variable und Konstante in den russischen Neuübersetzungen des *Hamlet* aus kulturwissenschaftlicher und übersetzungsgeschichtlicher Sicht

***Natalia Reinhold (Moskau)***

Marshak's Translations as a Point of Controversy in Contemporary Translation Studies

***Katja Lebedewa (Heidelberg)***

Zum historischen Kontext in der Übersetzung "zeitloser" poetischer Texte – am Beispiel deutscher und russischer Nachdichtungen von Shakespeares *Sonett 66*.

DISKUSSION

11.45-12.15 Uhr:

KAFFEEPAUSE

## Übersetzungsfälle im Wandel der Zeit

12.15-13.30 Uhr:

**Julia Richter (Leipzig)**

Der Übersetzer zwischen Interpretation und Loyalität – Oder was einem rumänischen Historiker auf dem Weg ins Deutsche geschah

**Heidemarie Salevsky (Magdeburg)**

Im Anfang war die Übersetzung

(Zu Transformationen des Romans "Das siebte Kreuz")

**Olga Kashkina (Voronezh)**

Maxim der Grieche vor dem Hintergrund der russischen Translationsgeschichte

DISKUSSION

13.30-14.45 Uhr:

MITTAGSPAUSE

14.45-16.30 Uhr:

**Elisabeth Gibbels (Berlin)**

Falsch in alle Ewigkeit? –

Der kulturelle Text in der Translationsbewertung

**Maria Kaszyńska (Poznań)**

Das übersetzte Kunstwerk als Sein in der Zeit

## Historische Zustände und diachrone Spannungsbögen

**Susanne Marten-Finnis (Portsmouth)**

Russische und Jiddische Zeitschriftenkultur in Berlin und Warschau, 1921-28: Journalisten – Übersetzer – Verleger

**Carsten Sinner (Leipzig)**

Zu den verdeckten französischen Quellen der wirtschafts- und agrarwissenschaftlichen Memórias im Portugal des Antigo Regime (1789-1821)

DISKUSSION

16.30-16.50 Uhr:

KAFFEIPAUSE

16.50-18.50 Uhr:

**Jürgen Schopp (Tampere)**

In der Zwangsjacke der Ausgangssprache? – Die Übersetzung altisländischer Literatur unter translationshistorischem Aspekt

**Elena Zemskova (Moskau)**

Erste Allunionstagung der Übersetzer 1936 und russische Übersetzungstradition

**Michaela Wolf (Graz)**

"Prompt, zu jeder Tageszeit.....". Vom "Gubernialtranslator" des 18. Jahrhunderts zum transkulturellen Experten

**Mihai Draganovici (Bukarest)**

Anfänge der übersetzerischen Tätigkeit in der rumänischen Kultur. Theoretische und praktische Beiträge bis zum Ende des 19. Jh.

DISKUSSION

# Sonnabend, 5. Dezember 2009

Auditorium des Jacob-und-Wilhelm-Grimm-Zentrums, Geschwister-Scholl-Str. 1-3

## Wissen – Wissenstransfer – Übersetzungsgeschichte

10.00-12.00 Uhr:

**Larisa Schippel (Berlin)**

Transkulturalität und ihre Folgen für die Translationswissenschaft

**Hartwig Kalverkämper (Berlin)**

Wissenstransfer als Geschichte der Interkommunikation –

Disziplingeschichte als Voraussetzung interkulturellen Handelns

**Tatjana Yudina (Moskau)**

Translationstheorie und Wissenstransfer paradigmatisch

**Brigitte Horn-Helf (Germersheim)**

Translation im Wandel der Zeit – von der Lokalisierung zur Globalisierung?

DISKUSSION

12.00-12.20 Uhr:

KAFFEEPAUSE

12.20-14.00 Uhr

**Adriana Ionescu (Bukarest)**

Die Logistik des Übersetzens im Laufe der Geschichte

**Gyde Hansen (Kopenhagen)**

Translationswissenschaft als eigenständige Disziplin

**Susana Cañuelo Sarrión (Leipzig)**

Und wie soll denn das heißen? Überlegungen zur Bezeichnung der Geschichte der Translationswissenschaft

DISKUSSION UND

ABSCHLUSS DER TAGUNG

---

### Organisatorische Hinweise:

- Für die Teilnahme an der Tagung berechnen wir eine Gebühr in Höhe von 30,- EUR. Darin enthalten sind Tagungsmaterialien, Pausenversorgung sowie das gemeinsame Essen am 3.12.2009. Die Gebühr entrichten Sie bitte vor Beginn der Veranstaltung vor Ort.
- Sollten Sie für Ihren Vortrag Technik benötigen, teilen Sie uns dies bitte vor Beginn der Tagung mit. Am Tagungsort stehen Beamer sowie Laptop zur Verfügung.
- TeilnehmerInnen, die im Gästehaus der HU untergebracht sind und später als 22.00 Uhr anreisen, melden sich bitte vorher bei Frau Sabine Lefèvre (Mail: [sabine.lefevre@rz.hu-berlin.de](mailto:sabine.lefevre@rz.hu-berlin.de)).